Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

18ava reunión

19 de junio 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

JE NE SUIS PAS un truqueur. ...

Je ne veux pas avertir
que je dirai quelques mots d'adresse
pour clore l'année présente
comme s'exprime **le papier de l'École**
pour vous faire ce qu'on appelle *un séminaire.*

J'adresserai quelques mots plutôt
de l'ordre de la cérémonie.

J'ai fait cette année quelque part —si je me souviens bien
allusion —au signe d'ouverture de l'année...
commençante dans **les civilisations traditionnelles.**

Celui-là c'est pour l'année scolaire qui se termine.

Il peut rester un regret
qu'après avoir ouvert un concept
comme celui de **l'acte psychanalytique**
le sort ait voulu
que vous n'ayez sur ce sujet pu apprendre
que la moitié de ce que j'avais l'intention d'en dire.

La moitié...
à vrai dire un peu moins

JE NO SOY un impostor.

No quiero advertirles
que pronunciaré unas palabras
para cerrar el año en curso,
como dice **el documento de la Escuela**
para ofrecerles lo que se llama *un seminario*.

Diré algunas palabras más
a modo de ceremonia.

Hice este año... en algún lugar —si no recuerdo mal
alusión —al inicio del año...
a **las civilizaciones tradicionales.**

Este es para el año escolar que termina.

Quizás lamente
que después de haber introducido un concepto
como **el acto psicoanalítico**
el destino quiso
que solo pudieran aprender
la mitad de lo que pretendía decir sobre este tema.

La mitad...
en verdad un poco menos...

parce que la procédure d'entrée
pour quelque chose d'aussi nouveau...
jamais articulé comme dimension
...que **l'acte psychanalytique**
ça a demandé en effet quelque temps d'ouverture.

Les choses pour tout dire
ne conservent pas la même vitesse...

C'est plutôt quelque chose qui ressort
à ce qui se passe
quand un corps choit est
soumis à la même force.

Au cours de sa chute
son mouvement —comme on dit...
s'accélère

de sorte que vous n'aurez pas eu du tout la moitié
de ce qu'il y avait à dire
sur **l'acte psychanalytique.**

Disons que vous en aurez eu
un petit peu moins du quart.

C'est bien regrettable par certains côtés
car à vrai dire...

porque el procedimiento de entrada
para algo tan nuevo...
nunca articulado como una dimensión
...como **el acto psicoanalítico**
sí requirió cierto tiempo para abrirse.

Las cosas... para ser sincero
no mantienen la misma velocidad...

es más bien algo que surge
de lo que sucede
cuando un cuerpo cae...
sometido a la misma fuerza.

Durante su caída...
su movimiento —como se dice...
se acelera...

así que no habrán tenido ni la mitad
de lo que había para decir
sobre **el acto psicoanalítico.**

Digamos que habrán tenido
poco menos de un cuarto.

Esto es bastante lamentable en cierto modo
porque... a decir verdad...

il n'est pas dans mes us
de terminer plus tard
et en quelque sorte par raccroc
ce qui se trouve
d'une façon quelconque
quelle qu'en soit la cause interne ou externe
avoir été interrompu.

À vrai dire
mon regret
n'est pas sans s'accompagner par un autre côté
de quelque satisfaction...

car enfin dans ce cas là
le discours
n'a pas été interrompu par n'importe quoi

et de l'avoir été par quelque chose
qui met en jeu
certainement à un niveau très bébé
mais qui met en jeu... quand même
quelque dimension
qui n'est pas tout à fait sans rapport avec **l'acte**
eh bien
mon Dieu
ce n'est pas tellement insatisfaisant.

no suelo terminar más tarde
y de alguna manera
por accidente
lo que ha sido
de cualquier modo
sea cual sea la causa —interna o externa
interrumpido.

A decir verdad
mi lamento
no deja de tener —por otro lado...
cierta satisfacción...

porque en este caso
el discurso
no fue interrumpido por cualquier cosa...

Y haber sido interrumpido
por algo que pone en juego
ciertamente a un nivel muy infantil
pero que sin embargo pone en juego
una dimensión
que no es del todo ajena al **acto**...
bueno...
Dios mío...
eso no es tan insatisfactorio.

Évidemment
il y a une petite discordance dans tout cela.

L'acte psychanalytique
cette *dissertation* que je projetais
était forgée pour les psychanalystes —comme on dit...
mûris par l'expérience.

Elle était destinée avant tout
à leur permettre
—et du même coup à permettre aux autres
une plus juste estime
du poids qu'ils ont à soulever
quand quelque chose —précisément...
marque une dimension de paradoxe
d'antinomie interne
de profonde contradiction

qui n'est pas sans permettre de concevoir
la difficulté que représente pour eux
d'en soutenir la charge.

Il faut bien le dire
ça n'est pas ceux qui —cette charge...
la connaissent mieux dans sa pratique
qui ont marqué
pour ce que je disais le plus vif intérêt.

Obviamente...
hay una ligera discordancia en todo esto.

El acto psicoanalítico...
esta *disertación* que planeaba
fue forjado para psicoanalistas —como se dice...
madurados por la experiencia.

Su propósito principal
era permitirles...
—y al mismo tiempo a otros...
una evaluación más precisa
del peso que deben levantar
cuando algo marca —precisamente...
una dimensión de paradoja...
de antinomia interna...
de profunda contradicción...

que nos permite comprender la dificultad
que representa para ellos
soportar esa carga.

Cabe decir
que no fueron quienes —en esta posición...
la conocen mejor en la práctica
quienes mostraron mayor interés
en lo que yo decía.

À un certain niveau —je dois dire...
qu'ils se sont vraiment distingués
par une absence
qui n'était certes point de hasard.

De même
puisqu'on y est
je vous raconterai incidemment une petite anecdote
à laquelle j'ai déjà fait allusion
mais je vais tout à fait l'éclairer:

Une de ces personnes
à qui j'envoyais galamment un poulet [117]
pour lui demander si cette absence était **un acte**
m'a répondu:

—Qu'allez-vous penser ! Que nenni...!
Ni un acte ni un acte manqué.

Il se trouve que cette année
j'ai pris à onze heures et demie

rendez-vous pour un long travail
—il s'agissait de se refaire faire la denture...
avec le praticien adéquat

117 - Billet doux, ou missive quelconque.

En cierto sentido... debo decir
que verdaderamente se distinguieron
por una ausencia
que sin duda no fue accidental.

De igual manera
ya que estamos en el tema
les contaré de paso una pequeña anécdota
que ya he mencionado...
pero que aclararé por completo:

Una de estas personas
a quien galantemente envié un pollo [117]
para preguntarle si esta ausencia era **un acto**
respondió:

— ¡Qué está pensando...! ¡Para nada...!
Ni un acto... ni un acto fallido....

Resulta que este año
pedí cita a las once y media

para un proyecto largo
—que implicaba una reimpresión dental...
con el profesional adecuado

117 Carta de amor... o algún tipo de misiva

à onze heures et demie tous les mercredis.

Ce n'est pas **un acte** comme vous voyez...
c'est une pure rencontre !

Ceci tempère pour moi le regret
que quelque chose puisse rester en quelque sorte en suspens
dans ce que j'ai à transmettre
à **la communauté psychanalytique**
et tout à fait spécialement
à celle qui s'intitule du titre de *mon école.*

Par contre...
une certaine dimension de l'acte
qui a elle aussi son ambiguïté

qui n'est pas forcément faite **d'actes manqués**
malgré bien sûr
qu'elle donne du fil à retordre
à ceux qui aimeraient penser les choses
en termes traditionnels de la politique

quand même
il s'est trouvé quelque chose
je l'ai dit à l'instant
que les ***bébés*** ont relevé un beau jour
du titre d'acte

todos los miércoles a las once y media

No es **un acto** como ven...
¡Es un encuentro puro!

Esto me atenúa el pesar
de que pueda quedar algo sin resolver
en lo que tengo que transmitir
a **la comunidad psicoanalítica**
y especialmente
a la que lleva el nombre de *mi escuela.*

Por otro lado
una cierta dimensión del acto
que también tiene su ambigüedad

que no se compone necesariamente de **actos fallidos**
a pesar por supuesto
de que hace pasar un mal rato
a quienes prefieren pensar las cosas
en términos políticos tradicionales.

Sin embargo,
ha habido algo
como acabo de decir
que los ***bebés*** relevaron un buen día
a título de acto

et qui pourrait bien comme ça
donner dans les années qui vont suivre à quelques gens du fil à retordre.

—139 —

En tout cas la question...
et c'est pour ça qu'aujourd'hui j'ai voulu vous adresser quelques mots
est justement de *savoir si j'ai raison*
de trouver là
comme une espèce de petite balance
ou compensation
de me sentir en quelque sorte
un tout petit peu allégé
de ma propre charge.

Car enfin si c'est à propos de **la psychanalyse**
ou plus exactement
sur le support qu'elle m'offrait
et parce que ce support était le seul
qu'il n'était pas possible ailleurs
de saisir **un certain nœud**...
ou si vous voulez **une bulle**
quelque chose de singulier
de pas repéré jusqu'alors
dans ce à quoi il n'est pas facile de donner
une étiquette de nos jours

y que bien podría —así como así
hacer pasar un mal rato a algunas personas
en los años venideros.

—139 —

En cualquier caso la pregunta...
y por eso quería dirigirles unas palabras hoy...
es precisamente para *saber si tengo razón*
al considerar esto
como una especie de pequeño equilibrio
o compensación
para sentirme de alguna manera
un poco aliviado
de mi propia carga.

Porque... en fin... **si se trata del psicoanálisis**
o más precisamente
sobre el soporte que me ofrecía
y porque este soporte era el único
porque no era posible en otro lugar
captar **cierto nudo**...
o si se quiere **una burbuja**
algo singular algo
no identificado previamente...
...en lo que no es fácil de etiquetar hoy en día..
.

étant donné qu'il y a un certain nombre de termes traditionnels
qui s'en vont un tout petit peu à vau-l'eau:

l'homme
la connaissance
la connessence
comme vous voudrez...

ce n'est pas tout à fait de ça qu'il s'agit

Ce certain **nœud dont là-bas** au crayon rouge
j'ai pu aussi sur **cette espèce de nœud-bulle**...
que vous connaissez bien

C'est **le fameux huit intérieur**
que j'ai fomenté déjà **depuis quelque huit ans**

Inscrire ces termes:
- *savoir*
- **vérité**
- **sujet**

et
- **le rapport à l'Autre**

Voilà.

Il n'y a pas de mot

dado que hay cierto número de términos tradicionales
que están perdiendo popularidad...

el hombre
el conocimiento
la connessencia...
lo que se quiera...

No se trata precisamente de eso...

Ese **nudo que allí** con lápiz rojo
también pude dibujar sobre **esta especie de nudo-burbuja**...
que ustedes conocen bien...

Es **el famoso ocho interior**
que llevo fomentando desde hace unos **ocho años**...

Inscribir estos términos:
- *saber*
- **verdad**
- **sujeto**

y
- **la relación con el Otro**...

Eso es todo.

No hay una palabra

pour les mettre ensemble tous les quatre.

Ces quatre termes sont pourtant
devenus essentiels
pour quelque chose qui est à venir...

un avenir qui peut nous intéresser
nous autres qui sommes ici
dans un amphithéâtre

pas simplement pour faire de la clamation ni de la réclamation
mais avec un souci de *savoir*

justement cet enseignement
qui a manifesté je ne sais pas quoi d'insatisfaisant...

nous pouvons peut–être avoir souci
de ce que à la suite de cette grande déchirure de ce côté
patent qu'il y a quelque chose de ce côté là qui ne va plus

que ce qui coiffait d'un terme qui n'est pas du tout de hasard:

l'Université ça s'autorise de l'Univers

c'est justement ici de ça qu'il s'agit.

Est-ce que ça tient **l'Univers**...?

que los reúna a los cuatro.

Estos cuatro términos sin embargo
se han vuelto esenciales
para algo por venir...

un futuro que puede interesarnos
a quienes estamos aquí
en un anfiteatro...

no solo para clamar o reclamar
sino con una preocupación por *el saber*

Precisamente esta enseñanza
que ha manifestado no sé qué de insatisfactorio...

quizá podamos preocuparnos
de que tras esta gran ruptura de este lado
sea evidente que hay algo que ya no está bien

aquello que se coronó con una expresión nada casual:

la Universidad toma su autoridad del Universo

De eso se trata precisamente.

¿Se sostiene el **Universo**...?

L'Univers a fait beaucoup de promesses
mais il n'est pas sûr qu'il les tienne.

Il s'agit de *savoir*
si quelque chose qui s'annonçait
qui était une espèce d'ouverture
sur la béance de l'univers
se soutiendra assez longtemps
pour qu'on en voie le fin mot.

Cette question
passe par ce que nous avons vu se manifester
dans es derniers mois
dans un endroit comme ça
bizarrement permanent dans l'histoire.

Nous avons vu se ranimer une fonction de lieu.

C'est curieux.
C'est essentiel.

Peut-être qu'on n'aurait pas vu la chose se cristalliser
si vivement
s'il n'y avait pas eu un lieu où ils revenaient toujours
pour se faire tabasser.

Il ne faut pas vous figurer que ce qui s'ouvre

El Universo ha hecho muchas promesas
pero no es seguro que las cumpla.

Se trata de *saber*
si algo anunciado
que era una especie de apertura
al vacío del universo
se mantendrá lo suficiente
como para que veamos su fin.

Esta pregunta
radica en lo que hemos visto manifestarse
en los últimos meses
en un lugar como ese
extrañamente permanente en la historia.

Hemos visto el renacimiento de la función de un lugar.

Es curioso.
Es esencial.

Quizás no habríamos visto cristalizar el asunto
con tanta claridad
si no hubiera existido un lugar al que siempre volvían
para que los golpearan.

Es necesario que no se figuren que lo que se está abriendo

ce qui s'est ouvert comme question dans ce lieu
ce soit de notre tissu national le privilège.

J'ai été - histoire de prendre l'air...
passer **deux jours à Rome**
où des choses semblables ne sont pas concevables

Simplement parce qu'à **Rome** il n'y a pas de **Quartier Latin**

Ce n'est pas un hasard...!

C'est drôle mais enfin c'est comme ça.

Peut-être qu'ils le sont tous —latins.

J'ai vu comme ça des choses qui m'ont bien plu.

C'est plus facile de les repérer là-bas
ceux qui savent ce qu'ils font.
Un petit groupe.

Je n'en ai pas vu beaucoup
mais je n'en aurais vu qu'un que ça suffirait.

Ils s'appellent *les Oiseaux Uccelli.*

Comme je l'ai dit à quelques uns de mes familiers

lo que se ha abierto como interrogante en ese lugar
es el privilegio de nuestro tejido nacional.

Fui —solo para tomar aire fresco—
a pasar **dos días en Roma**
donde cosas similares son inconcebibles...

Simplemente porque **Roma** no tiene **Barrio Latino.**

¡No es casualidad...!

Es curioso pero así es.

Quizás todos sean —latinos...

He visto cosas así que me han gustado mucho.

Es más fácil identificar allí
a los que saben lo que hacen.
Un grupo pequeño.

No he visto muchos
pero incluso con uno solo habría sido suficiente.

Se llaman *los Pájaros Uccelli*.*

Como les conté a algunos de mis familiares

je suis en **Italie** —à ma stupeur il faut bien le dire:
c'est le terme qu'on emploie
J'ai honte !
populaire.

Ça veut dire qu'ils savent mon nom.

Ils ne savent —bien sûr...
rien de ce que j'ai écrit...!

Mais c'est ça qui est curieux
ils savent que **les Écrits** existent.

Il faut croire qu'ils n'en ont pas besoin...

Parce que les **Uccelli les Oiseaux** en question —par exemple
sont capables d'actions comme celle-là
qui évidemment
a avec *l'enseignement lacanien*

soy... en **Italia** —para mi asombro debo decirlo:
¡ese es el término que usan...
Me da vergüenza...!
popular.

Eso significa que saben mi nombre.

Claro...
¡no saben nada de lo que escribí...!

Pero lo curioso
es que saben que **los Escritos** existen.

Parece que no los necesitan...

Porque l**os Uccellis los Pájaros** en cuestión —por ejemplo...
son capaces de acciones como esta
que obviamente
tiene la misma relación con *la enseñanza lacaniana*

Los Pájaros (Gli uccelli) - Suite de Ottorino Respighi:
Es una obra musical de 1928 que utiliza música de los siglos XVII y XVIII para representar el canto y los movimientos de las aves.

La obra se divide en cinco movimientos, cada uno enfocado en diferentes pájaros y basado en obras de compositores como Bernardo Pasquini y Jean-Philippe Rameau.

le rapport qu'ont **les affiches des Beaux-Arts**
avec ce dont il s'agit politiquement vraiment

Mais ça v eut dire qu'ils ont un rapport tout à fait direct.

Quand **le Doyen de la Faculté de Rome**
accompagné d'**un représentant éminent de l'intelligence vaticane**
va leur faire à tous réunis...

parce qu'il y a *des assemblées générales*
aussi là-bas où...

On leur parle
on est pour le dialogue du côté bien entendu
où ça

Sert alors **les Uccelli** viennent avec un de ces grands machins
—comme il y en a quand on va dans des restaurants à la campagne
au centre d'une table ronde
c'est un énorme parapluie

Ils se mettent tous dessous
À l'abri disent-ils *du langage*...!

J'espère que vous comprenez que ça me laisse un espoir.

Ils n'ont pas encore lu **les Écrits**

que **los carteles de Bellas Artes**
con eso que se trata políticamente... verdaderamente...

Pero eso significa que tienen una relación completamente directa.

Cuando **el Decano de la Facultad de Roma**
acompañado de **un eminente representante de la inteligencia vaticana**
se reúne con todos ellos...

porque allí también hay *asambleas generales*
donde hablan con ellos...

Estamos a favor del diálogo
desde el punto de vista —claro...
cuando sea útil...

Así que **los Uccelli** vienen con una de esas grandes cosas
—como las que se usan en los restaurantes rurales
en el centro de una mesa redonda...
una enorme sombrilla...

Todos se paran bajo ella...
Protegidos —dicen... ¡*del lenguaje*...!

Espero que entiendan que esto me da esperanza.

Todavía no han leído **los Escritos**

mais ils les liront...!

En ont-ils vraiment besoin
puisqu'ils ont trouvé ça...?

Après tout
ce n'est pas le théoricien qui trouve la voie

Il l'explique.

Évidemment
l'explication est utile
pour trouver la suite du chemin.

Mais comme vous voyez
je leur fais confiance.

Si j'ai écrit quelques petites choses
qui auraient pu servir **aux psychanalystes**
ça... servira à d'autres
dont la place
la détermination
est tout à fait précisée par un certain champ...

le champ qui est cerné par **ce petit nœud**
qui est fait d'une certaine façon
de couper dans une certaine bulle

¡Pero los leerán...!

¿De verdad lo necesitan
ya que han descubierto esto...?

Al fin y al cabo
no es el teórico quien encuentra el camino...

Él lo explica.

Obviamente...
la explicación es útil
para encontrar el siguiente paso.

Pero como ven...
confío en ellos.

Si he escrito algunas cosillas
que podrían haber sido útiles para **los psicoanalistas**
serán útiles para otros
cuyo lugar
la determinación
está completamente definida por un campo determinado

el campo que está rodeado por **este pequeño nudo**
que se hace de cierta manera
cortando una cierta burbuja

extraordinairement purifiée par les antécédents
de ce qui a abouti à cette aventure
et qui est ce que je me suis efforcé de repérer devant vous
comme étant **le moment d'engendrement de la science**
.
Donc **cette année**
à propos de **l'acte psychanalytique**
j'en étais au moment où j'allais vous montrer
ce que comporte d'avoir à prendre place
dans le registre du **sujet** ***supposé savoir***

et ceci justement quand **on est psychanalyste**

Non pas qu'on soit le seul
mais qu'on **soit particulièrement bien placé**
pour en connaître la radicale division

En d'autres termes
cette position inaugurale **à l'acte psychanalytique**
qui consiste à jouer sur quelque chose
que **votre acte** va démentir.

- 140 -

C'est pour cela que j'avais réservé pendant des années
mis à l'abri
mis à l'écart

extraordinariamente purificada por los antecedentes
de lo que condujo a esta aventura
y que es lo que he intentado identificar ante ustedes
como **el momento de engendrar la ciencia**.

Así que **este año**
en cuanto **al acto psicoanalítico**
estaba a punto de mostrarles
lo que significa tener que ocupar un lugar
en el registro del **sujeto** ***supuesto saber***...
y esto es precisamente
cuando uno es psicoanalista

No porque sea el único
sino porque **está particularmente bien situado**
para comprender la división radical...

en otras palabras
esta posición inaugural en **el acto psicoanalítico**
que consiste en jugar con algo
que **su acto** va a desmentir.

- 140 -

Por eso reservé durante años
protegí
dejé de lado

le terme de **Verleugnung**
qu'assurément Freud a fait surgir
à propos de tel moment exemplaire
de **la Spaltung du sujet.**

Je voulais le réserver
le faire vivre
là où assurément il est poussé à son point le plus haut de pathétique
au niveau de l'analyste lui-même.

À cause de ça il a fallu que je subisse pendant des années
le harcèlement de ces êtres
qui suivent la trace de ce que j'apporte
pour tâcher de voir
où est-ce qu'on pourrait bricoler un petit morceau
où j'achopperais.

Alors quand je parlais de **Verwerfung**
qui est un terme extrêmement précis
et qui situe parfaitement ce dont il s'agit
quant à **la psychose**
on rappelait
que ce serait beaucoup plus malin
de se servir de **Verleugnung**.

Enfin
on trouve de tout cela des traces

el término **Verleugnung** —**renegación**
que Freud sin duda sacó a la luz
en relación con un momento tan ejemplar
de **la Spaltung del sujeto**.

Quería reservarlo
darle vida
donde sin duda se ve llevado a su punto más alto de patetismo
a nivel del propio analista.

Por eso tuve que soportar durante años
el acoso de estos seres
que siguen la pista de lo que traigo
para intentar ver
dónde podían improvisar un pequeño fragmento
donde yo tropezara.

Así que cuando hablé de **Verwerfung** —**forclusión**...
un término extremadamente preciso
que define a la perfección
lo que implica **la psicosis**
me recordaron
que sería mucho más inteligente
usar **Verleugnung**.

Finalmente
se pueden encontrar rastros de todo esto

dans de pauvres conférences
et médiocres articles.

Le terme de **Verleugnung**
eût pu prendre
si j'avais pu cette année —**1963-64** vous parler
comme il était prévu sa place
authentique et son poids plein.

C'était le pas suivant à faire.

Il y en avait d'autres que je ne peux même pas indiquer.

Assurément une des choses dont j'aurai été le plus frappé...
au cours d'*une expérience d'enseignement*
sur lequel vous pourrez bien me permettre de jeter aujourd'hui
un regard en arrière
et ceci justement dans ce tournant c'est la violence des choses
que j'ai pu me permettre de dire.

Deux fois à **Sainte-Anne** par exemple
j'ai dit que **la psychanalyse**
c'était quelque chose qui avait ça au moins pour elle:

que dans son champ - quel privilège ! -
la canaillerie ne pouvait virer qu'à la bêtise.

en conferencias deficientes
y artículos mediocres.

El término **Verleugnung**
lo habría tomado
si hubiera podido dirigirme a ustedes este año —**1963-64**
como estaba previsto
para haber cobrado su auténtico lugar y todo su peso.

Ese era el siguiente paso.

Hubo otras cosas que ni siquiera puedo mencionar.

Sin duda una de las cosas que más me impactó...
durante *una experiencia docente*
sobre algo que me permitirán recordar hoy
una mirada atrás
y esto precisamente en este punto de inflexión
es la violencia de las cosas que pude decir.

Por ejemplo dos veces en **Sainte-Anne**
dije que **el psicoanálisis**
tenía al menos esto a su favor:

que en su campo —¡qué privilegio!—
la canallada solo podía convertirse en estupidez.

Je l'ai répété deux années de suite comme ça
Et je savais de quoi je parlais !

Nous vivons dans une aire de civilisation
où comme on dit
la parole est libre...
c'est-à-dire
que rien de ce que vous dites
ne peut avoir de conséquence.

Vous pouvez dire n'importe quoi sur celui
qui peut bien être à l'origine de je ne sais quel meurtre indéchiffrable

vous faites même une pièce de théâtre là-dessus:
toute **l'Amérique - new-yorkaise** pas plus...
s'y presse.

Jamais auparavant dans l'histoire
une chose pareille n'eût été concevable
sans qu'aussitôt on ferme la boîte.

Dans *le pays de la liberté* on peut tout dire
puisque ça n'entraîne rien.

Il est assez curieux
qu'à partir simplement du moment où quelques petits pavés se
mettent à voler pendant au moins un moment

Lo repetí dos años seguidos así
¡Y sabía de lo que hablaba...!

Vivimos en una zona de la civilización
donde... como dicen...
la palabra es libre...
es decir
nada de lo que digas
puede tener consecuencias.

Puedes decir lo que quieras sobre quienquiera
que esté detrás de un asesinato inescrutable

Incluso podrías hacer una jugada al respecto:
todo **Estados Unidos —neoyorquino** son más...
se apresura a hacerlo.

Nunca antes en la historia
habría sido concebible algo así
sin cerrar inmediatamente la empresa.

En *el país de la libertad* puedes decir cualquier cosa
ya que no conduce a nada.

Es bastante curioso
que desde el momento en que empiezan a volar algunas piedras
al menos por un momento

tout le monde ait le sentiment que toute la société
pourrait s'en trouver intéressée de la façon la plus directe
dans son confort quotidien et dans son avenir.

On a même vu **les psychanalystes**
s'interroger sur l'avenir du métier.

À mes yeux ils ont eu tort de s'interroger publiquement.

Ils auraient mieux fait de garder ça pour eux
parce que
quand même les gens qui les ont vus s'interroger là-dessus
justement
alors qu'ils les interrogeaient sur tout autre chose
ça les a un peu fait marrer.

Enfin
on ne peut pas dire
que **la cote de la psychanalyse** a monté !

J'en veux au Général.

Il m'a chopé un mot que depuis longtemps

j'avais
et ce n'était pas pour l'usage bien sûr qu'il en a fait
la chienlit psychanalytique.

todos sientan que toda la sociedad
podría verse directamente afectada
en su comodidad diaria y su futuro.

Se ha visto a **psicoanalistas**
cuestionar el futuro de la ocupación.

En mi opinión se equivocaron al cuestionarse públicamente.

Habrían hecho mejor en guardárselo para sí mismos
porque
aun así la gente que los vio preguntándose sobre eso
precisamente
cuando les preguntaban sobre algo completamente diferente
les hizo reír un poco.

En fin...
¡no se puede decir
que **la popularidad del psicoanálisis** haya aumentado!

La culpa es del General.

Tomé una palabra que tengo desde hace mucho tiempo...

Tuve...
y no fue por el uso que él le dio... claro...
caos psicoanalítico.

Vous ne savez pas depuis combien d'années
j'ai envie de donner ça comme titre à *mon séminaire.*

C'est foutu maintenant...!

Puis je vais vous dire je ne regrette pas
parce que je suis trop fatigué
—c'est suffisamment visible...
comme ça
je n'ai pas besoin d'y ajouter un commentaire.

Enfin...
ce serait une chose quand même que j'aimerais bien

Tout le monde n'aimerait pas ça
mais moi j'aimerais bien:

L'enseignement de la psychanalyse à la **Faculté de Médecine**.

Vous savez...
Il y a comme ça des types très remuants.

Je ne sais pas quelle mouche les pique
qui se pressent pour être là
à cette place.

Je parle de personnes de **l'École Freudienne de Paris.**

No saben cuántos años
he querido titular así *mi seminario*.

¡Ya está arruinado!

Y les digo que no me arrepiento
porque estoy demasiado cansado
—ya es bastante visible...
tal como está
no necesito añadir nada.

En fin...
sería algo que me gustaría.

No a todo el mundo le gustaría
pero a mí sí:

la enseñanza del psicoanálisis en **la Facultad de Medicina**.

Ya saben
Hay gente así de inquieta.

No sé qué bicho les picó...
que se apresuran a estar ahí
en ese lugar.

Hablo de gente de **la Escuela Freudiana de París.**

Je sais bien qu'à **la Faculté de Médecine**...

on connaît l'histoire des doctrines médicales
ça veut dire qu'on en a vu passer des choses de l'ordre -
à nos yeux
avec le recul de l'histoire
de l'ordre de **la mystification**.

Mais ça ne veut pas dire que **la psychanalyse**
telle qu'elle est enseignée là où elle est enseignée officiellement...
on vous parle de **la libido**
comme de quelque chose qui passe dans les vases communicants
comme s'exprimait au début du temps
où j'ai commencé à essayer de changer un peu ça
un personnage absolument incroyable:

une hydraulique libidinale...!

Enseigner **la psychanalyse**
comme on l'enseigne...
disons le mot: à **l'Institut**...
ça serait formidable...

surtout à l'époque où nous vivons
où quand même les *enseignés* —comme on dit
se mettent à avoir quelque exigence.

Sé muy bien que en **la Facultad de Medicina**...

conocemos la historia de las doctrinas médicas
lo que significa que hemos visto algunas cosas
que a nuestro entender
con la ventaja de la retrospectiva
son una especie de mistificación.

Pero eso no significa que **el psicoanálisis**
tal como se enseña donde se enseña oficialmente...
hablen de **la libido**
como algo que pasa por los vasos comunicantes
como se expresó un personaje absolutamente increíble
al principio...
cuando empecé a intentar cambiar eso un poco:

¡una hidráulica libidinal...!

Enseñar psicoanálisis
tal como se enseña
digámos la palabra: en **el Instituto**...
sería formidable...

sobre todo en la época en que vivimos
donde incluso *los enseñados* —como se dice...
empiezan a tener exigencias elevadas.

Je trouve ça merveilleux.

Qu'on voie ce qu'on peut faire
d'un certain côté
comme **enseignement de la psychanalyse**
après avoir fait ce petit tour d'horizon

et vous avoir montré les espoirs de bon temps
que la suite de ces choses
réserve à certains.

Vous me direz bien sûr
que le personnage par exemple en question
pourrait toujours se mettre à **enseigner du Lacan** !

Évidemment ce serait mieux !

Mais faudrait-il encore
qu'il le puisse

Parce qu'il y a un certain article paru dans *les Cahiers pour l'Analyse* [118]
sur **l'objet (*a*)**
à propos duquel...

118 André Green: *L'objet (a) de J. Lacan, sa logique et la théorie freudienne* - pp. 15-37
in Cahiers pour l'analyse n°3: *Sur l'objet de la psychanalyse*
Mai-Juin 1966 - Paris - Éditions du Seuil.

Me parece maravilloso.

Veamos qué podemos hacer
en cierta medida
en cuanto a **la enseñanza del psicoanálisis**
después de haber hecho este breve resumen

y de haberles mostrado las esperanzas de buenos tiempos
que el resultado de estas cosas
depara a algunos.

Me dirán por supuesto
que la persona en cuestión —por ejemplo...
¡siempre podría empezar a **enseñar Lacan**...!

¡Obviamente eso sería mejor!

Pero aun así
tendría que poder hacerlo...

Porque hay un artículo publicado en *Cahiers pour l'Analyse* [118]
sobre el **objeto (*a*)**
sobre el cual...

118 André Green: *El objeto (a) de J. Lacan su lógica y teoría freudiana* pp. 15-37
en Cahiers pour l'Analyse n.º 3: Sobre el objeto del psicoanálisis
mayo-junio de 1966 - París - Éditions du Seuil.

je regrette de le dire
ça va encore choquer
quelques-uns de mes plus proches et plus chers collègues

Ça n'a été qu'une longue petite fusée de rires
chez **ces damnés normaliens**
comme par hasard.

- 141 -

Moi-même j'ai été forcé dans une petite note discrète
quelque part juste avant que paraissent *mes Écrits*
d'indiquer que
quel que soit le besoin qu'on a de travailler
le marketing psychanalytique
il ne suffit pas de parler de **l'objet (*a*)**
pour que ce soit tout à fait ça.

En tout cas
je voudrais prendre les choses
d'un peu plus haut

et puisque j'ai préparé quelques mots...
pas ceux-là
je dois dire que je me suis laissé un peu aller...
vu la chaleur
la familiarité

Lamento decir
que va a escandalizar de nuevo
a algunos de mis colegas más cercanos y queridos...

Fue solo una larga y breve carcajada
de esos malditos estudiantes **Normales**
como por casualidad.

- 141 -

Yo mismo me vi obligado en una discreta nota
justo antes de la publicación de *mis Escritos*
a señalar que
independientemente de la necesidad de trabajar
en **el marketing psicoanalítico**
no basta con hablar del **objeto (*a*)**
para que sea exactamente eso.

En cualquier caso
me gustaría abordar las cosas
desde un nivel un poco más alto

y ya que he preparado algunas palabras...
no esas
debo decir que me dejé llevar un poco...
dada la calidez
la familiaridad

l'amitié que dégage cette ambiance
à savoir
ces figures
dont il n'y a pas une que je ne reconnaisse
pour l'avoir vue **dans les débuts de cette année**

...puisque j'ai parlé de **ces quatre termes**
rappelons en histoire
pour ceux qui sont un peu dans la courte vue
et qui ne se rendraient pas compte
de l'importance tout à fait critique
d'une certaine conjoncture

Rappelons en les principales articulations...
á savoir:

D'abord *le savoir*
car en fin de compte
c'est tout de même assez curieux
du côté du *savoir*
jusqu'à présent
des classiques
qu'on *soit sage*...

Et une partie de *la position sage* est évidemment
de se tenir tranquille.

la amistad que emana este ambiente
es decir
estas figuras
de las cuales no hay ninguna que no reconozca
por haberlas visto **a principios de este año**...

ya que he hablado de **estos cuatro términos**
recordemos una historia
para quienes son un poco miopes
y no se dan cuenta
de la importancia bastante crítica
de cierta situación...

Recordemos sus principales articulaciones...
a saber:

En primer lugar *el saber*
porque en última instancia
es bastante curioso
en términos del *saber*
hasta ahora
de **los clásicos**
que debamos *ser sabios*...

Y parte de *la postura sabia* es obviamente
mantener la calma.

Que ce soit au niveau
et comme on le dit très justement
à un niveau privilégié
de *la transmission du savoir*
qu'il se passe tellement de choses
ça vaut peut-être la peine
qu'on bénéficie d'un peu de recul dans le regard.

Là il y a **une fonction**...
naturellement je m'excuse auprès des personnes qui sont ici
—il y en a peu...
qui viennent ici pour la première fois
et qui viennent histoire de voir un peu
ce que je pourrais raconter
si on m'interrogeait sur *les événements*.

Je ne vais pas pouvoir faire **la théorie de l'Autre**
et c'est bien ça
déjà qui rend très difficile un tel entretien une interview

Il faudrait expliquer ce que c'est **l'Autre**.

Nous commençons par lui
parce que c'est la clé.

Donc pour les personnes qui ignorent ce que c'est que **l'Autre**
je peux dire —d'un côté...

Ya sea a nivel
y como bien decimos
a un nivel privilegiado
de *la transmisión del saber*
donde ocurren tantas cosas
quizás valga la pena
aprovechar un poco de perspectiva

Hay **una función aquí**...
naturalmente pido disculpas a las personas presentes
—son pocas...
que vienen por primera vez
y que han venido a ver un poco
de lo que podría decir
si me preguntaran sobre *los acontecimientos*...

No podré desarrollar **una teoría del Otro**
y eso
es lo que dificulta tanto esta entrevista.

Deberíamos explicar qué es **el Otro**.

Empezamos con él
porque es la clave.

Así que para quienes no saben qué es **el Otro**
puedo decir —por un lado...

que je l'ai défini strictement comme *un lieu:*

le lieu où la parole vient prendre place.

Ça ne se livre pas tout de suite ça:

le lieu où la parole vient prendre place.

Mais enfin
c'est **une fonction topologique**
tout à fait indispensable
pour dégager **la structure logique radicale**
dont il s'agit dans ce que j'ai appelé tout à l'heure
ce nœud ou cette bulle

Ce creux dans le monde
à propos de quoi
s'évoque cette **vieille notion du sujet**

vieille notion du sujet
qui n'est plus réductible à **l'image du miroir**
ni de quoi que ce soit de l'ordre
d'un reflet omniprésent.

Mais effectivement **cette bulle** est vagabonde encore
grâce à quoi
ce monde n'est plus —à proprement à parler...
un monde.

que lo definí estrictamente como **un lugar:**

el lugar donde la palabra viene a tomar su lugar.

Eso no se revela de inmediato:

el lugar donde la palabra viene a tomar su lugar.

Pero en última instancia
es **una función topológica**
absolutamente esencial
para descubrir **la estructura lógica radical**
implicada en lo que antes llamé recién
este nudo o esta burbuja

Este vacío en el mundo
en relación con el cual
se evoca **esta vieja noción del sujeto**

Vieja noción del sujeto
que ya no se reduce a **la imagen del espejo**
ni a nada que sea del orden
de un reflejo omnipresente.

Pero de hecho **esta burbuja** sigue vagando
gracias a la cual
este mundo ya no es —en sentido estricto...
un mundo.

Cet Autre il est là depuis un bout de temps bien sûr.

On ne l'avait pas vraiment dégagé
parce que c'est une bonne place
et qu'on y avait installé quelque chose
qui y est encore
pour la plupart d'entre vous
qui s'appelle **Dieu**:

Il vecchio con la barba !

Il est toujours là.

Les psychanalystes n'ont vraiment pas ajouté grand-chose
à *la question de savoir* —point essentiel...
- s'il existe

ou
- s'il n'existe pas.

Tant que ce **ou** sera maintenu
il sera toujours là.

Néanmoins grâce à **la bulle**
nous pouvons faire
comme s'il n'était pas là.

Nous pouvons traiter de sa place.

Este Otro lleva tiempo ahí por supuesto.

No lo habíamos despejado del todo
porque es un buen lugar
y habíamos instalado allí algo
que todavía está ahí
para la mayoría de ustedes
que se llama **Dios**:

¡El Viejo Barbudo!

Siempre está ahí.

Los psicoanalistas verdaderamente no han aportado mucho
a la cuestión de saber —punto esencial...
- si existe

o
- si no existe.

Mientras se mantenga este **o**
siempre estará ahí.

Sin embargo gracias a **la burbuja**
podemos fingir
que no está ahí.

Podemos abordar su lugar.

À sa place justement
il n'a jamais fait de doute
que gîtait ce dont il s'agit
quant au savoir.

Tout *savoir* nous vient de **l'Autre**.

Je ne parle pas de **Dieu** je parle de **l' Autre**.

Il y a toujours **un Autre**
où est la tradition
l'accumulation
le réservoir.

Sans doute
on soupçonnait qu'il peut se passer des choses.

On appelait ça *la découverte*
ou même encore
de ces variations dans l'éclairage
de ces façons de dispenser l'enseignement
qui en changeaient en quelque sorte
l'accent et le sens...

ce qui justement a fait
pendant un certain temps
que l'enseignement ça tenait encore.

En su lugar precisamente
nunca hubo duda alguna
de que lo que estaba en juego
era el saber.

Todo *saber* nos llega **del Otro.**

No hablo de **Dios** hablo **del Otro.**

Siempre hay **un Otro**
donde se encuentran la tradición
la acumulación
el reservorio.

Sin duda
sospechábamos que las cosas pueden suceder.

Lo llamábamos *descubrimiento*
o incluso
esas variaciones en la iluminación
de esas formas de enseñar
que estaban cambiando en cierto modo
el énfasis y el sentido

lo que precisamente hizo
que la enseñanza
se mantuviera vigente por un tiempo.

Est-ce que vous avez jamais aperçu
que ce qui fait qu'un enseignement a une prise
c'est peut-être que justement
dans une certaine façon de le redistribuer
il s'inscrit
- dans son dessin
- dans son tracé
- dans sa structure

quelque chose qui n'est pas immédiatement dit
mais que c'est ça qui est entendu...?

Pourquoi... après tout... depuis un certain temps
cette corde
ne paraîtrait-elle pas un peu usée
à ceux qui sont sur les bancs...?

Je veux dire
que ce qui n'est pas dit pour être entendu
il faudrait encore que ce soit quelque chose qui en vaille la peine
et pas une simple hypocrisie...

Par exemple
que c'est peut-être pour quelque chose
au fait que ce soit au niveau des **Facultés des Lettres**
ou encore **des Écoles d'Architecture**
que ça ce soit mis à flamber.

¿Han notado alguna vez
que lo que hace que la enseñanza se mantenga vigente
es quizás precisamente
que en cierta manera de redistribuirla
algo se inscribe
- en su diseño
- en su contorno
- en su estructura

que no se dice inmediatamente
pero que es lo que se escucha?

¿Por qué... después de todo... desde hace algún tiempo
esta cuerda
no les parecería un poco desgastada
a quienes están en los bancos?

Quiero decir
que lo que no se dice para ser escuchado
tendría que ser algo que valga la pena
y no solo hipocresía...

Por ejemplo
que podría deberse al hecho
de que es a nivel de **las Facultades de Artes**
o incluso de **las Escuelas de Arquitectura**
donde ha comenzado a estallar.

Dans **ce rapport**
- **du sujet**

avec
- **l'Autre**

la psychanalyse apporte une dimension radicalement neuve.

C'est plus que ce que j'ai appelé à l'instant
comme ça: *une découverte*...

Découverte ça garde encore quelque chose d'anecdotique

C'est un profond remaniement de tout le rapport.

Il y a un mot que j'ai fait rentrer ici il y a quelques années
dans cette dialectique...

C'est le mot **vérité**.

Et puis à vrai dire
avant de l'articuler précisément
comme je l'ai fait ici un certain jour...
et comme en porte la marque parfaitement **logicisée**

L'article qui s'appelle dans **mes Écrits:** *La vérité et la science* [119]

119 - *La science et la vérité* - Écrits p. 855.

En esta **relación entre**
- **el sujeto**

y
- **el Otro**

el psicoanálisis aporta una dimensión radicalmente nueva

Es más que lo que acabo de llamar
un descubrimiento.

Descubrimiento aún conserva algo de anecdótico...

Es una profunda reelaboración de toda la relación.

Hay una palabra que introduje aquí hace unos años
en esta dialéctica:

Es la palabra **verdad**.

Y luego... a decir verdad...
antes de articularla con precisión
como lo hice aquí un día...
y como lo indica el artículo perfectamente **lógico**...

El artículo que se llama en **mis Escritos** titulado
La Ciencia y la Verdad [119]...

119 *La ciencia y la Verdad* - Escritos T.II p. 813 - V. pdf

j'avais donné à ce mot une autre fonction
dans un article qui s'appelle *La chose freudienne* [120]
où on peut lire ces termes:

Moi la vérité je parle. —p.409.

Qui est ce je qui parle ?

- 142 -

Ce morceau - à la vérité: une prosopopée...
un de ces jeux enthousiastes...

Il se trouve que je me suis permis de l'articuler
pour **le centenaire de Freud**
et à Vienne.

C'était *un cri* plutôt de l'ordre de ce qu'un **Münch** [121]
a si bien mis
dans une gravure célèbre:

Cette bouche qui se tord
où nous voyons surgir l'anéantissement sublime de tout un paysage.

120 - *La Chose freudienne* - Écrits p. 401 ou t.1 p. 406.

121 - **Edward Münch --1863-1944.** *Le Cri* - date de **1893**.

Le había dado a esta palabra otra función
en un artículo titulado *La cosa freudiana* [120]
donde se puede leer estos términos:

Moi... la verdad... je hablo. -

¿Quién es este *je* que habla?

- 142 -

Esta pieza —en verdad: una prosopopeya...
uno de esos juegos entusiastas...

Resulta que me tomé la libertad de articularla
con motivo del centenario de Freud
y **en Viena**.

Era *un grito* más parecido al que **Münch** [121]
expresó tan acertadamente
en un famoso grabado:

Esa boca retorcida
donde vemos emerger la sublime aniquilación de todo un paisaje.

120 *La cosa freudiana*» Escritos T.I - p. 379 - V.pdf
donde leemos estas palabras:

Moi.- la verdad... je hablo. - T.I - pag. 386 V.pdf.

121 **Edward Münch --1863-1944.** *El Grito* - data de **1893**.

Il y a très longtemps... **à Vienne**
j'ai dit —spécialement là...
où l'on n'avait point entendu depuis longtemps...
le mot de **vérité**:

C'est un mot très dangereux
mis à part l'usage que l'on en fait
quand on le châtre...
à savoir...
dans **les traités de logique**.

On *sait* depuis longtemps
qu'on ne *sait* pas ce que cela veut dire.

—Qu'est-ce que la vérité... ?
—Cf. **Ponce Pilate**

C'est précisément la question
qu'il ne faut pas poser.

J'ai fait allusion à **Lyon**...
quand j'y ai parlé en **octobre dernier**
à un certain morceau de **Claudel** très brillant
que je vous recommande.

Je n'ai pas eu le temps d'en relever pour vous avant de venir ici - je ne savais pas que j'en parlerai... les pages

Hace mucho tiempo... **en Viena**
dije —sobre todo allí
donde hacía tiempo que no se oía...
la palabra **verdad**:

Es una palabra muy peligrosa
salvo cuando se la usa
cuando se la castra...
a saber...
en los tratados de lógica.

Sabemos desde hace mucho tiempo
que *no sabemos* qué significa.

¿Qué es la verdad?
—Cf. *Poncio Pilato*

Esta es precisamente la pregunta
que no debería hacerse.

Aludí en **Lyon**...
cuando hablé allí el **pasado octubre**
a cierta obra de **Claudel** muy brillante
que les recomiendo.

No tuve tiempo de relevarla antes de llegar aquí
—no sabía que hablaría de ello...

mais vous le trouverez
en cherchant bien
dans la table des matières des proses de **Claudel** [122]
en cherchant à **Ponce Pilate** naturellement.

Il décrit ce texte tout ce qu'il arrive de malheur
à ce bienveillant administrateur colonial
pour avoir prononcé mal à propos cette question:

—Qu'est-ce que la vérité... ?

Chez des gens
pour l'instantqui se situent —bien sûr...
dans cette zone futile
de ces zèbres
auxquels il est dangereux d'énoncer *la vérité psychanalytique*
qui donnent une application terrible à ces mots
recueillis au tournant d'une de mes pages:

Moi la vérité... je parle.

Ils vont dire **la vérité** dans des endroits où on n'en a aucun besoin
mais où elle porte...

122 - **Paul Claudel**: *Le point de vue de Ponce Pilate* - **Figures et paraboles Œuvres en prose** - Paris - Gallimard - Pléiade - 1965 - p. 919.

pero lo encontrarán
buscando con cuidado
en el índice de la prosa de **Claudel**
buscando **Poncio Pilato** —naturalmente... [122]

Este texto describe todas las desgracias que le acontecen
a este benévolo administrador colonial
por haber formulado inapropiadamente esta pregunta:

¿Qué es la verdad...?.

Entre personas
que por el momento se encuentran —por supuesto...
en esa zona fútil
de esas cebras
a quienes les resulta peligroso enunciar *la verdad psicoanalítica*
que dan una aplicación terrible a estas palabras
recogidas al final de *una de mis páginas:*

Moi la verdad... je hablo.

Dirán la verdad donde no es necesaria
pero donde tiene peso...

122 **Paul Claudel**: *El punto de vista de Poncio Pilato* - **Figuras y parábolas Obras en prosa** - París - Gallimard - Pléiade - 1965 p. 919.

Il est très possible
qu'une certaine chose qu'on avait réussie
si bien à tamponner
sous le nom de *lutte des classes*
en devienne tout d'un coup
quelque chose de tout à fait dangereux.

Bien sûr
on peut compter
sur de saines fonctions existant depuis toujours
pour le maintien de ce dont il s'agit...
à savoir
de laisser les choses
dans **le champ du partage du pouvoir.**

Il faut bien le dire
les gens qui s'y connaissent un peu
en fait de maniement de **la vérité**
ne sont pas aussi imprudents.

Ils ont **la vérité** mais ils enseignent:

tout pouvoir vient de Dieu.
Tout.

Ça ne vous permet pas de dire
que c'est seulement
le pouvoir qui leur convient.

es muy posible
que algo que habíamos logrado catalogar
con tanto éxito
bajo el nombre de *lucha de clases*
se convierta de repente
en algo bastante peligroso.

Por supuesto
podemos contar con sanas funciones
que han existido desde siempre
para mantener la esencia de la cuestión
es decir
dejar las cosas
dentro del **campo del poder compartido.**

Cabe decir
que quienes saben un poco
sobre cómo manejar **la verdad**
no son tan imprudentes.

Tienen **la verdad** pero enseñan:

todo poder proviene de Dios.
Todo.

Eso no permite decir
que es solamente
el poder les conviene.

Même le pouvoir qui est contre **Dieu**
il vient de **Dieu**
pour **l'Église**.

Dostoïevski avait très bien aperçu ça.

Comme **il croyait à la vérité**
Dieu lui faisait une peur bleue.

C'est pour ça qu'il a écrit *Le Grand Inquisiteur* [123].

C'était la conjonction en somme prévue
à **l'avance de Rome et de Moscou.**

Je pense que quand même quelques-uns d'entre vous
ont lu ça.

Mais c'est quasiment fait mes petits amis
et vous voyez bien que ce n'est pas si terrible que ça !

Quand on est dans l'ordre du pouvoir
tout s'arrange !

C'est bien pour ça qu'il est utile que **la vérité**
soit quelque part dans un coffre-fort.

123 - **Fiódor Mijáilovich Dostoyevsky**: *Les frères Karamazov*.

Incluso el poder que va contra **Dios**
proviene de **Dios**
para la **Iglesia**.

Dostoievski lo vio muy bien.

Como creía en la verdad
Dios lo aterrorizaba.

Por eso escribió *El Gran Inquisidor* [123].

Era esencialmente la conjunción previa
al avance de **Roma** y de **Moscú**.

Creo que algunos de ustedes
lo han leído.

Pero es casi un hecho consumado amigos míos
¡y ven que no es tan terrible después de todo...!

¡Cuando estás en el ámbito del poder
todo sale bien...!

Por eso es útil que **la verdad**
esté en algún lugar a salvo.

123 **Fiódor Mijáilovich Dostoyevsky**: *Los hermanos Karamázov.*

Le privilège de la révélation...
ça... c'est le coffre-fort.

Mais si vous prenez au sérieux la prosopopée

Moi la vérité je parle.

ça peut avoir d'abord hélas
pour celui qui se met dans cette voie
de grands inconvénients.

Voyons quand même
ce que **nous analystes** pouvons peut–être avoir apporté
là-dessus de nouveau.

Évidemment notre champ est très limité.

Il est au niveau de **la bulle.**

La bulle... comment elle se définit ?

Elle a une portée très limitée.

Si après tant d'années
après en avoir montré ce qui en est
proprement la structure
c'est maintenant de **logique** que je vous parle
ce n'est pas un hasard:

El privilegio de la revelación...
eso... es la seguridad

Pero si se toma en serio la prosopopeya

Moi la verdad... je hablo.

lamentablemente
al principio puede presentar grandes inconvenientes
para quienes siguen este camino.

Veamos sin embargo
qué podemos aportar **los analistas**
a esta novedad.

Obviamente nuestro campo es muy limitado.

Está al nivel de **la burbuja**.

¿Cómo se define **la burbuja**...?

Tiene un alcance muy limitado.

Si después de tantos años
tras haber demostrado
cuál es su estructura propia
ahora les hablo de **lógica**
no es casualidad:

C'est parce que tout de même il est clair
que *ce savoir* qui nous intéresse **nous analystes**
n'est proprement
que ce qui se dit.

Si je dis que

l'inconscient
est structuré comme
un langage

c'est parce que **cet inconscient qui nous intéresse**
est **ce qui peut se dire**
et que **se disant**
il **engendre le sujet.**

C'est parce que **le sujet**
est une détermination de *ce savoir*
qu'il est ce qui court sous *ce savoir*
mais qu'il n'y court pas librement qu'il
y rencontre des butées.

C'est en cela et en rien d'autre que nous
avons affaire à un **savoir**.

Qui dit le contraire
est amené sur les voies que j'ai appelées tout à l'heure
celles de la mystification.

Es porque sin embargo está claro
que este saber que nos interesa a **nosotros los analistas**
no es en rigor
mas que lo que se dice.

Si digo que

el inconsciente
está estructurado como
un lenguaje

es porque **este inconsciente que nos interesa**
es **lo que se puede decir...**
y que **al decirse**
engendra al sujeto.

Porque **el sujeto**
es una determinación de *este saber*
es lo que discurre bajo *este saber*
pero no se mueve libremente en él
sino que encuentra obstáculos.

Es en esto y en nada más
que tratamos del *saber*.

Quien diga lo contrario
se ve arrastrado por los caminos que acabo de llamar
de la mistificación.

C'est parce que **l'inconscient** est la conséquence
de ce qui a pu se cerner
qui a montré
que ce rapport **au discours**
a des conséquences beaucoup plus complexes
que ce qu'on avait vu jusque-là

c'est nommément que
- **le sujet**
  d'être second par rapport
- *au savoir*

il apparaît qu'**il ne dit pas tout** *ce qu'il sait*

point dont on ne se doutait pas
même si depuis longtemps
on soupçonnait
qu'*il ne sait pas* **tout ce qu'il dit.**

Tel est le point qui a permis
la constitution de la bulle

il réside très précisément en ceci
qu'à ce propos nous apercevons
comment se produit **la dimension de la vérité**.

La vérité
c'est ce que **nous apprend la psychanalyse**

Porque **el inconsciente** es la consecuencia
de lo que se ha podido definir
lo que ha demostrado
que esta relación **con el discurso**
tiene consecuencias mucho más complejas
que las que habíamos visto hasta ahora...

es precisamente que
- **el sujeto**
  al ser secundario en relación
- *al saber*

parece **no decir todo** *lo que sabe*

un punto que no se sospechaba
aunque durante mucho tiempo
se sospechó
que *no sabe* **todo lo que dice.**

Este es el punto que permitió
la formación de la burbuja...

Reside precisamente en que a este respecto
percibimos
cómo se produce **la dimensión de la verdad**.

La verdad
esto es **lo que nos enseña el psicoanálisis**

elle gît au point où
le sujet
refuse de savoir:

tout ce qui est *rejeté du symbolique*
reparaît dans *le réel.*

Telle est la clé de ce qu'on appelle le symptôme.

Le symptôme
c'est **ce nœud réel**
où est
la vérité du sujet.

Au début...
très tôt de ces menus épisodes...
je vous ai dit:
—Ils sont la vérité.

Ils sont la vérité..
ça ne veut pas dire qu'ils *la disent.*

La vérité...
ce n'est pas quelque chose
qui *se sait* comme ça...
sans labeur.

reside en el punto donde
el sujeto
rechaza el saber...

Todo *lo rechazado en lo simbólico*
reaparece en *lo real.*

Esta es la clave de lo que llamamos **síntoma**.

El síntoma
es este **nudo real**
donde reside
la verdad del sujeto.

Al principio...
muy al principio de estos breves episodios
les dije:
—Ellos son la verdad

Ellos son la verdad
no significa que *la digan.*

La verdad
no es algo
que *se sepa* así
sin esfuerzo.

C'est même pour cela
qu'elle prend ce corps qui s'appelle *le symptôme*
qu'elle démontre où est le gîte
de ce qui s'appelle ***vérité.***

Alors *ce savoir refusé*
que vous venez chercher dans **l'échange psychanalytique** est-ce que
c'est *le savoir* **du psychanalyste**...?

Illusion...!

Le psychanalyste *sait* peut-être quelque chose...

Il *sait* ça en tout cas...
concernant **la nature de la vérité.**

Mais pour la suite
à savoir
du savoir refusé là...
il n'en sait pas lourd.

C'est pour cela que **l'enseignement de la psychanalyse**
prise au niveau de ce qui serait substantiel
apparaîtrait comme ce que ça est:
une pantalonnade —Tr.Farce burlesque.

- 143 -

Es incluso por eso
que asume este cuerpo llamado *síntoma*
por eso demuestra dónde reside
lo que se llama ***verdad***.

Entonces *este saber rechazado*
que buscan en **el intercambio psicoanalítico**
¿es *el saber* **del psicoanalista**...?

¡Ilusión...!

El psicoanalista *sabe* algo...

Al menos *sabe* esto
sobre **la naturaleza de la verdad.**

Pero en cuanto a lo que sigue...
es decir
el saber rechazado...
no sabe mucho.

Por eso **la enseñanza del psicoanálisis**
tomada al nivel de lo sustancial
parecería ser lo que es: una farsa.

- 143 -

La libido dont je vous parlais tout à l'heure
par exemple
si ça veut dire ce que j'appelle *le désir*
il est vraiment assez piquant que ça
ait été découvert suivi à la trace **chez le névrosé**
c'est-à-dire
celui dont **le désir** ne se soutient
que soutenu *de fiction.*

Dire
Ils sont la vérité
n'est certes pas vous
la livrer
ni à vous
ni à eux.

Mais il a peut-être son poids
que l'on sache ce mécanisme d'un échange...

Échange étrange
qui est celui qui fait que **ce qui est dit par le sujet**
quoi que ce soit qu'*il le sache ou non*...
ne devient savoir
que **d'être reconnu par l'Autre**.

Et c'est là précisément
d'ailleurs ce que veut dire la notion

La libido de la que hablaba antes
por ejemplo
si significa lo que llamo *deseo*
es verdaderamente interesante
que se descubriera siguiendo la traza **del neurótico**
es decir
aquel cuyo **deseo** no se sustenta mas
que sostendo *en la ficción.*

Decir
Ellos tienen/son la verdad
ciertamente no significa
entregársela
ni a ustedes
ni a ellos.

Pero quizás tenga su peso
el que conozcamos este mecanismo de intercambio

Intercambio extraño...
que hace que **lo dicho por el sujeto**
sea lo que sea... *lo sepa o no*
solo se convierta en saber
cuando es reconocido por el Otro.

Y esto es precisamente
lo que significa la noción

tout à fait primitive taillée à la hache
qui s'appelle *la censure.*

C'est **l'Autre** pendant longtemps
pendant les temps d'autorité
qui a toujours défini
- ce qui *peut être dit*

et
- **ce qui ne le peut pas.**

Mais il serait tout à fait vain de lier
cela à des configurations
dont l'expérience montre bien
que puisqu'elles peuvent être caduques
elles l'étaient déjà
quand elles fonctionnaient.

C'est **d'une façon structurale**
que ce n'est qu'**au niveau de l'Autre**:
que
- ce qui détermine **le sujet**
- **s'articule**
- *en savoir*

que **l'énonciation**
qui est celle dont **le sujet**
n'est pas du tout forcément **celui qui parle**...

completamente primitiva y trillada
llamada *censura*.

Durante mucho tiempo
en épocas de autoridad
fue **el Otro** quien siempre definió
- lo que **se podía decir**

y
- **lo que no.**

Pero sería completamente inútil
vincular esto
a configuraciones que la experiencia demuestra claramente
que dado que pueden ser obsoletas
ya lo eran
cuando funcionaban.

De manera estructural
solo **a nivel del Otro**:
que
- lo que determina **al sujeto**
- **se articula**
- *en el saber*

que **la enunciación**
que es aquello de lo que **el sujeto**
no es necesariamente **quien habla**...

que **l'énonciation par l'Autre**
se trouve désigner celui-là
qui l'a dit.

L'Autre a d'abord été celui
qu'il est toujours
quand l'analyste interprète
et **qui dit au sujet:**

vous **je**
—ce **je qui est vous**...
je dis:
c'est **ça**

Et il arrive que ça ait des conséquences.

C'est cela qui s'appelle *l'interprétation*.

Pendant un temps **cet Autre**
qui **était philosophe**
a forgé lui le **sujeto** *supuesto saber*

C'était déjà une tromperie
comme il suffit d'ouvrir **Platon**
pour s'en apercevoir.

Il lui faisait dire au **pauvre sujet**
tout ce qu'il voulait qu'il dise.

que **la enunciación del Otro**
se encuentra designando
a quien la dijo.

El Otro era ante todo
aquello que siempre es
cuando el analista interpreta
y **quien le dice al sujeto**:

Tu **je**
—este **je que eres tú**...
digo:
es **ça**.

Y sucede que esto tiene consecuencias.

Es lo que se llama *interpretación*.

Durante un tiempo **este Otro**
que **era filósofo**
forjó él mismo al **sujet** *supposé savoir*.

Ya era un engaño
como basta al abrir a **Platón**.
para darse cuenta.

Hizo que **el pobre sujeto**
dijera lo que él quería.

À la fin... **le sujet** a appris.

Il a appris à dire tout seul:

—*Je dis:*
noir n'est pas blanc —par exemple.

—*Je dis:*
—*ou c'est vrai ou* c'*est faux.*

Mais le total de **ce que je dis là**
est certainement **vrai**
car *ou c'est vrai ou* c'*est faux.*

Naturellement c'est *bébé*
comme **le Mouvement du 22 mars.**

Ce n'est pas vrai que
• *ou c'est vrai*
• *ou* c'*est faux.*

Mais ça se soutient.

Le sujet a appris à endosser d'un

je dis

quelque chose
dont il se déclarait prêt à répondre
dans un débat

Al final **el sujeto** aprendió.

Aprendió a decir por sí mismo:

—*Digo:*
lo negro no es blanco —por ejemplo.

—*Digo:*
o es verdad o es falso.

Pero la totalidad de **lo que digo**
es ciertamente **verdadero**
porque *o es verdad o es falso.*

Naturalmente es *incipiente*
como **el Movimiento del 22 de Marzo.**

No es cierto que
• *o es verdad*
• *o es falso.*

Pero se sostiene

El sujeto aprendió a respaldar con un

je digo

algo
a lo que se declaró dispuesto a responder
en un debate

dont les règles étaient fixées à l'avance
et c'est cela qui s'appelle *la logique.*

Chose étrange
c'est de ce qui s'est purifié
de cette voie de l'isolement de **l'articulation logique**
du détachement **du sujet**
de tout ce qui peut se passer entre
- **lui**

et
- **l'Autre**...

et **Dieu** *sait* qu'il peut s'en passer des choses jusques
et y compris la prière...
qu'est sortie **la science**... *le savoir.*

Non pas n'importe quel *savoir*
un *savoir pur*
qui n'a rien à faire avec **le réel**
ni du même coup avec **la vérité**
car *le savoir* **de la science** est
par rapport **au réel**
ce qu'on appelle en **logique**
le complément d'un langage.

Ça fonctionne à côté **du réel.**

cuyas reglas estaban fijadas de antemano
y eso es lo que se llama *lógica*.

Curiosamente
es de lo que se ha purificado
mediante este camino de aislamiento **de la articulación lógica**
del desapego **del sujeto**
de todo lo que puede suceder entre
- **él**

y
- **el Otro**...

y **Dios** *sabe* que muchas cosas pueden suceder
incluso la oración,
de ahí el surgimiento del *saber* **científico**.

No cualquier *saber*
saber puro
que no tiene nada que ver con **lo real**
ni siquiera con **la verdad**
porque el *saber* **científico** es
en relación a **lo real**
lo que en **lógica** se llama
el complemento de un lenguaje.

Funciona junto a **lo real**

Mais sur **le réel** ça mord.

Ça introduit **la bulle**
c'est-à-dire
après tout quelque chose
qui du point de vue de *la connaissance*
n'a pas beaucoup plus d'importance qu'un gag.

Mais ça donne finalement
la seule chose
qui incarne après tout vraiment
les lois de Newton
à savoir
le premier spoutnik
qui est assurément
le meilleur gag que nous ayons vu
puisque ça fout le monde
en l'air le gag...arine.

Car...
qu'est-ce que ça a à faire avec le **cosmos**...?

En tant que nous avons avec lui un rapport
qu'on puisse se mettre à faire six fois le tour de la terre
en vingt-quatre heures
d'une façon
qui assurément dépassait tout à fait

Pero en **lo real**... eso muerde.

Introduce **la burbuja**
es decir
algo que después de todo
desde el punto de vista del *conocimiento*
no es mucho más importante que un chiste.

Pero en última instancia
ofrece lo único
que verdaderamente encarna
las leyes de Newton
a saber
el primer Sputnik
que es sin duda
el mejor chiste que hemos visto
ya que desorganiza el mundo
en el aire... el Gag...arine.

Porque...
¿qué tiene que ver con **el cosmos**...?

En la medida en que tenemos una relación con él...
que podamos empezar a dar seis vueltas a la Tierra
en veinticuatro horas
de una manera
que ciertamente escapaba por completo

l'entendement de ceux qui croyaient
que le mouvement
ça a un rapport avec l'effort ?

Enfin **la bulle** a fait d'autres siennes depuis.

Seulement il en **reste un résidu** en quelque sorte.

C'est que celui qui parle
n'est pas toujours capable de dire

je dis

—comme le prouve...

c'est en ceci que nous sommes des témoins...
nous... psychanalystes ...

que **nous psychanalystes**
qui sommes capables de le *lui dire*
ce qu'il dit nous

sommes capables dans un petit nombre de cas
surtout s'ils y mettent énormément de bonne volonté
s'ils viennent chez nous énormément parler
il arrive ceci
que nous leur **interprétons** quelque chose.

Et qu'est-ce que c'est **qu'interpréter** quelque chose... ?

a la comprensión de quienes creían
que el movimiento
tenía algo que ver con el esfuerzo...

En fin **la burbuja** ha jugado a otros juegos desde entonces.

Solo **queda un residuo** de ella en cierto modo.

Es que quien habla
no siempre es capaz de decir

je digo

—como se ha demostrado...

de ahí que **nosotros** seamos testigos..
nosotros... psicoanalistas...

de que **nosotros —psicoanalistas**...
que somos capaces de **decirle**
lo que nos dice...

somos capaces en pocos casos
sobre todo si ponen mucha buena voluntad
si acuden a nosotros para hablar mucho
se llega así
que nosotros les **interpretamos** algo.

¿Y qué significa **interpretar** algo...?

Nous ne leur interprétons jamais le monde...

Nous leur apportons comme ça
un petit morceau de quelque chose
qui a l'air d'être quelque chose
qui aurait tenu sa place
sans qu'ils le sachent **dans leur discours.**

D'où est-ce que **nous analystes** nous tirons ça ?

Il y a quelque chose sur quoi j'aurais aimé
cette année vous faire méditer
ce sont *les paroles gelées* de **Rabelais** [124].

À la vérité
comme beaucoup de choses
c'est déjà écrit il y a longtemps
mais personne ne s'en est aperçu.

124 - **François Rabelais** - *Quart Livre* in **Œuvres complètes** - Paris - 1955 - La Pléiade.
On trouve dans **l'Encyclopedia Universalis** - vol. 13 - 1973 - p. 906
le commentaire suivant:

Dans le Quart Livre
le sonore sera mis en conserve et gelé
il ne dégèlera qu'au printemps suivant
pour restituer le cliquetis des armes
sur un champ de bataille horrifique
du sonore de l'année précédente.

Nunca les interpretamos el mundo...

Les traemos así
un trocito de algo
que parece haber mantenido su lugar
sin que lo supieran
en su discurso.

¿De dónde sacamos eso **los analistas**...?

Hay algo sobre lo que me hubiera gustado
que meditaran este año
y son *las palabras congeladas* de **Rabelais** [124].

En verdad
como muchas cosas
ya estaba escrito hace mucho tiempo
pero nadie se dio cuenta.

124 - **François Rabelais** - *Quart Livre* en **Obras Completas** - París - 1955 - La Pléiade.
Puede encontrarse en **la Enciclopedia Universalis** - Vol. 13 - 1973 - p. 906
el siguiente comentario:

En el Cuarto Libro
el sonido se conservará y se congelará.-
solo se descongelará la primavera siguiente
para restaurar el fragor de las armas
en un campo de batalla horroroso
al sonido del año anterior.

J'ai mis beaucoup l'accent sur un certain **M. Valdemar**
décrit par **Poe** [125].

J'en ai fait un usage si l'on peut dire **satirique**.

J'ai parlé à ce propos de quelque chose
qui n'était rien d'autre
que ce que je dénonçais ici une fois de plus
à savoir
cette survivance quasi hypnotiseuse
du discours freudien
et des sociétés mortes
qu'elle a l'air de maintenir parlantes.

- 144 -

C'est **un mythe** qui va plus loin.

Ce que déclenche **l'interprétation**
n'est pas toujours bien net
quant à ce dont il s'agit
si ce sont des réalités de vie ou de mort.

125 - **Edgar Allan Poe**: *La vérité sur le cas de M. Valdemar* in **Histoires extraordinaires**
trad. de **Charles Baudelaire** - Paris - Flammarion - 1965.

Hice mucho hincapié en un tal **Sr. Valdemar**
descrito por **Poe** [125].

Lo utilicé por así decirlo... **satíricamente**.

Hablé en relación con esto
de algo que no era otra cosa
que lo que denuncié aquí una vez más
a saber
esta supervivencia casi hipnótica
del discurso freudiano
y las sociedades muertas
que parecen seguir hablando.

- 144 -

Este es **un mito** que va más allá.

Lo que desencadena **la interpretación**
no siempre es claro
en cuanto a eso de lo que se trata
si se trata de verdades de vida o muerte.

125 - **Edgar Allan Poe**: *La verdad sobre el caso del señor Valdemar*
en **Historias extraordinarias**
traducido por **Charles Baudelaire** - París - Flammarion - 1965.

Ce vers quoi je vous aurais menés cette année
si j'eus pu parler de *l'acte psychanalytique* jusqu'au terme
ç'aurait été pour vous dire
que ce n'est pas pour rien
si je vous ai parlé **du désir du psychanalyste**
car il est impossible de tirer d'ailleurs
que **du fantasme du psychanalyste**...

et c'est cela qui peut assurément donner un petit peu le frisson

mais nous n'en sommes pas à ça près par le temps qui court...
que c'est **du fantasme du psychanalyste**...
à savoir
de ce qu'il y a de plus opaque
de plus fermé
de plus **autiste** dans sa parole

que vient le choc
d'**où se dégèle chez l'analysant la parole**

et où vient avec insistance
se multiplier
cette fonction de répétition
où nous pouvons lui permettre de *saisir ce savoir*
dont il est le jouet.

Ainsi se confirme que **la vérité**

A lo que los habría llevado este año
si hubiera podido hablar del *acto psicoanalítico* hasta el final
habría sido a decirles
que no en vano
les hablé del **deseo del psicoanalista**
porque es imposible extraer de otro lugar
el fantasma del psicoanalista...

y eso es lo que ciertamente puede dar un pequeño escalofrío...

pero no estamos en ese punto en la situación actual...
que es el del **fantasma del psicoanalista**...
es decir
de lo más opaco
lo más cerrado
lo más autista en su palabra

que proviene el cho
que **descongela la palabra en el analizando**

y donde viene con insistencia
se multiplica
esta función de repetición
donde podemos permitirle *captar este saber*
del que es el juguete.

Así se confirma que **la verdad**

se fait savoir
par l'Autre.

Ceci justifie que ce soit toujours ainsi qu'elle soit sortie.

Ce que nous savons de plus
c'est que **c'est dans un rapport à l'Autre**...

qui n'a plus rien de **mystique** ni de **transcendantal**
que ceci se produit.

Et **le nœud**
dont j'ai dessiné **la courbe**
sur ce tableau
sous la forme de **cette petite boucle** qui est là...

et dont pour un rien
vous verrez
qu'elle pourrait se refermer
de façon à n'apparaître plus
que comme **un cercle**
se souder
dans **sa duplicité de boucle** ...

c'est ce que nous donne *l'expérience*
à savoir
que **le sujet** *supposé savoir*

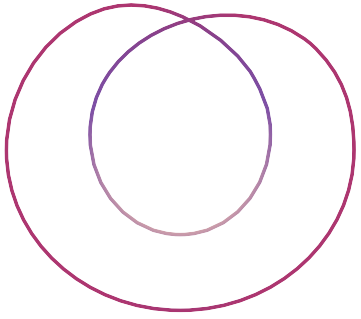
se hace saber
por el Otro.

Esto justifica que siempre haya surgido así.

Lo que sabemos más
es que **está en relación con el Otro**...

que no tiene nada de **místico** ni de **trascendental**
que esto ocurra.

Y **el nudo**
cuya curva he dibujado
en esta pizarra
en forma de **este pequeño bucle** que está ahí...



y que por nada del mundo
verán
podría cerrarse
de manera que solo pareciera mas
que como **un círculo**
para soldarse
en **su duplicidad de bucle**...

esto es lo que nos da *la experiencia*
a saber
que el **sujeto** *supuesto saber*.

là où il est vraiment
c'est-à-dire
non pas **nous l'analyste**
mais... en effet...
ce que nous *supposons qu'il sait*

ce sujet
ceci en tant qu'il est inconscient...
se redouble
avec ce sur quoi *la pratique*
cette pratique est un petit peu en rase-mottes
lui met en parallèle
à savoir
ce **sujet** *supposé demande*

N'ai-je pas vu quelqu'un
qui paraissait tout fier
d'interroger un membre du **Mouvement du 22 mars**
—ne le nommons pas
pour lui **demander**:
—*Qu'est-ce que vous nous demandez à nous... analystes*... ?

J'ai écrit quelque part
que *l'analyste* était ce personnage privilégié
assurément **comique**
qui **avec de l'offre faisait de la demande.**
Il est bien évident que là ça n'a pas marché

donde verdaderamente está
es decir
no **nosotros... analista**
sino... en efecto
lo que *suponemos que sabe*

este sujeto
en tanto que es inconsciente...
se duplica
con aquello en lo que *la práctica*
—esta práctica que va un poco la ras del suelo...
lo sitúa en paralelo...
a saber
este **sujeto** *supuesto demanda*.

¿No vi a alguien
que parecía bastante orgulloso
de interrogar a **un miembro del Movimiento 22 de Marzo**
—no lo nombremos...
para preguntarle:
—*¿Qué nos piden a nosotros... analistas*...?

Escribí en alguna parte
que *el analista* era este personaje privilegiado
ciertamente **cómico**
que con la oferta creaba demanda.
Es bastante obvio que no funcionó allí

mais ça ne prouve pas
que nous n'ayons rien à voir
avec ce qui se passe à ce niveau.

Ça veut dire qu'ils ne nous demandent rien.

Et après !
C'est justement **l'erreur de l'analyste**
que de croire que ce où nous avons à intervenir
—comme **analystes**...
c'est **au niveau de la demande**
ce qui ne cesse pas de se théoriser

alors que ce dont il s'agit
c'est très précisément
de cet intervalle entre
- le **sujet** *supposé savoir*

et
- le **sujet** *supposé demande*

et en ceci que l'*on connaît* pourtant
depuis longtemps:
que **le sujet** *ne sait pas* **ce qu'il demande.**

C'est ce qui permet qu'ensuite
il ne demande pas *ce qu'il sait.*
Cet intervalle

pero eso no prueba
que no tengamos nada que ver
con lo que sucede a este nivel.

Significa que no nos preguntan nada.

¡Y luego...!
Es precisamente **el error del analista**
creer que lo que debemos intervenir
—como **analistas**...
es en **el nivel de la demanda**
que se teoriza constantemente

cuando lo que está en juego
es muy precisamente
este intervalo entre el
- **sujeto** *supuesto saber*

y
- el **sujeto** *supuesto demanda*

y en esto que *se conoce*
desde hace mucho tiempo:
que **el sujeto** *no sabe* **lo que demanda.**

Esto es lo que le permite que después
no demande *lo que sabe*.
Este intervalo

cette béance
cette **bande de Mœbius**
pour la reconnaître là
où elle est
dans **ce petit nœud**
griffonné comme j'ai pu
au tableau...

à la vérité
je n'y ai pas mis beaucoup de soin...

c'est ce qu'on appelle *ce résidu*
cette distance
cette chose à quoi se réduit entièrement pour nous
- **l'Autre**
  à savoir
- **l'objet (*a*).**

Ce rôle de **l'objet (*a*)**
qui est de manque et de distance
et non du tout de médiation...

c'est sur cela que se pose
que s'impose
cette vérité
qui est la découverte
la découverte tangible...

esta brecha
esta **banda de Möbius**
para reconocerla ahí...
donde ella está...
en **este pequeño nudo**
garabateado lo mejor que pude...
en la pizarra...

la verdad
es que no le puse mucho cuidado...

esto es lo que llamamos *este residuo*
esta distancia
esto a lo que se reduce por completo para nosotros
- **el Otro**
  es decir
- **el objeto (*a*).**

Este rol del **objeto (*a*)**
que es de ausencia y distancia
y en absoluto de mediación

es sobre esto que se plantea
se impone
esta verdad
que es el descubrimiento
el descubrimiento tangible

et puissent ceux qui l'auront touchée
ne pas l'oublier...

qu'il n'y a pas de dialogue

que **le rapport du sujet à l'Autre**
est d'ordre essentiellement dissymétrique...

que le dialogue est une duperie.

C'est **au niveau du sujet**
en tant que **le sujet s'est purifié**
que s'est instituée **l'origine de la science**.

Qu'**au niveau de l'Autre**
il n'y a jamais rien eu de plus vrai
que **la prophétie**.

C'est par contre
au niveau de l'Autre
que la science se totalise
c'est-à-dire
que **par rapport au sujet**
elle s'aliène complétement.

Il *s'agit de savoir*
où

y que quienes lo han experimentado
no lo olvidan...

de que no hay diálogo

de que **la relación del sujeto al Otro**
es de un orden esencialmente asimétrico...

de que el diálogo es un engaño.

Es **al nivel del sujeto**
en tanto que **el sujeto ss purificado**
donde se instituye **el origen de la ciencia.**

En **a nivel del Otro**
nunca ha habido nada más verdadero
que **la profecía**.

Sin embargo
es en el nivel del Otro
donde **la ciencia se totaliza**
es decir
que **en relación con el sujeto**
se aliena por completo.

Se trata de saber
dónde

peut encore
au niveau du sujet
résider quelque chose
qui soit justement
de l'ordre de la prophétie.

-145 -

puede aún
a nivel del sujeto
residir algo
que sea precisamente
del orden de la profecía.

-145 - fin del seminario 15